

**ФГБУН ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

# **ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКА**

**Сборник научных статей по материалам  
Восьмой конференции-школы  
«Проблемы языка: взгляд молодых ученых»  
(25–27 марта 2021 г.)**

**МОСКВА  
2021**



**УДК 8(045)**  
**ББК 81**  
**П78**

*Утверждено к печати*  
*Институтом языкознания РАН*

Рецензенты:

доктор филол. наук, проф. В. З. Демьянков,  
доктор филол. наук О. А. Соколова

Редколлегия:

М. К. Амелина, к.ф.н. А. А. Ануфриев,  
к.ф.н. В. В. Дьячков, к.ф.н. Н. В. Макеева,  
Д. Д. Мордашова, Е. А. Ренковская

**П78** Проблемы языка: Сборник научных статей по материалам Седьмой конференции-школы «Проблемы языка: взгляд молодых ученых». – М.: Институт языкознания РАН, Канцлер, 2021. – 308 с.

В сборнике представлены научные статьи, основанные на материалах докладов Седьмой конференции-школы «Проблемы языка: взгляд молодых ученых», прошедшей 11–13 апреля 2019 года в Институте языкознания РАН. Основные научные направления сборника: теория языка, типология, сравнительно-историческое языкознание, исследования по славянским и германским языкам, и языкам стран Азии.

Сборник представляет интерес специалистов в области лингвистики, для преподавателей высших учебных заведений и студентов.

**ISBN978-5-907590-11-3**

© Авторы, 2021

© Институт языкознания

Российской академии наук, 2021

# Оглавление

<b>1. ФОНЕТИКА</b> .....	6
<b>Aicha Rachal, Chokri Smaoui.</b> Validating the results of a longitudinal study on phonetic fossilized errors in the speech of Tunisian English students .....	6
<b>Carlos Silva</b> The representation of Portuguese palatal sonorants through the eyes of Portuguese-based creoles .....	19
<b>2. МОРФОЛОГИЯ</b> .....	40
<b>В. А. Горбунова</b> Повышающая актантная деривация в современном китайском языке .....	40
<b>О. Ю. Чуйкова</b> Некоторые особенности русских префиксальных глаголов с вариативным управлением (на примере глаголов с префиксами <i>на-</i> и <i>по-</i> ) .....	54
<b>3. СИНТАКСИС</b> .....	78
<b>Lin Xiao</b> Differential place marking (DPM) in Standard Mandarin.....	78
<b>А. Н. Закиева</b> Форма на <i>-m̄la</i> в горномарийском языке и ее употребления: необходимость и возможность.....	91
<b>А. А. Яковченко</b> Синтаксические и семантические ограничения на конструкции исключения в русском и английском языках.....	113

<b>4. ЛЕКСИКОЛОГИЯ И СЕМАНТИКА</b> .....	123
<b>О. С. Борисова, Е. А. Бабаина</b>	
Структура и формирование базы данных конструкций с лексическими повторами RepLeCon1 .....	123
<b>А. А. Сахоненко</b>	
Конструкция «(Ну,) люди и люди» и стратегии её перевода на английский язык .....	143
<b>О. С. Русанова</b>	
Устойчивые глагольно-именные сочетания с компонентами <i>совершать / совершить</i> в деловых текстах (диахронический аспект).....	180
<b>Ф. Флориди</b>	
Сочетаемость глагола <i>чинить</i> в диахронии: к динамике узуса.....	189
<b>5. ДИСКУРС</b> .....	210
<b>Е. Б. Антонова</b>	
Коммуникативно-прагматические аспекты высказываний- упреков в современном английском языке .....	210
<b>Е. Г. Гавришева</b>	
Игра слов в китайских недоговорках-сехоуюй.....	223
<b>А. М. Журавлева</b>	
Связность как отражение жанра: краткие и расширенные новостные статьи .....	237
<b>А. Р. Мордвинова</b>	
Сопоставительный анализ языковой манифестации татарской и франко-канадской билингвальных языковых личностей (на материале медиадискаурса) .....	249

**Л. С. Петрова**

Диалектика грамматики современного английского языка:  
традиционное правило vs современное употребление ..... 262

**6. СОЦИОЛИНГВИСТИКА** ..... 279

**Н. В. Честнов**

К описанию динамики языковой ситуации в сообществе  
российских саамов..... 279

# УСТОЙЧИВЫЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СОЧЕТАНИЯ С КОМПОНЕНТАМИ *СОВЕРШАТЬ* / *СОВЕРШИТЬ* В ДЕЛОВЫХ ТЕКСТАХ (ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

*Русанова Оксана Сергеевна*

ассистент, Удмуртский государственный университет (Ижевск)

[o.s.rusanova@yandex.ru](mailto:o.s.rusanova@yandex.ru)

## 1. Введение

Устойчивые глагольно-именные сочетания (УГИС) представляют большой интерес для изучения как в синхроническом, так и в диахроническом аспекте. До сих пор нерешенным остается ряд проблем: отсутствие относительно полного списка глаголов, которые входят в состав УГИС, принципы организации подобных сочетаний и их закрепление в словарях разного типа и т. д. Описанию устойчивых сочетаний в русском языке посвящено множество исследований таких известных ученых, как Ф.Ф. Фортунатов, Ф.И. Буслаев, Л.В. Щерба, Ш. Балли, А.А. Шахматов, В.В. Виноградов, В.Н. Телия, С.И. Ожегов, Ю.Д. Апресян, В.М. Дерибас, В.В. Морковкин, П.Н. Денисов, И.А. Мельчук, А.К. Жолковский, Н.М. Шанский, А.И. Молотков, Н.Н. Прокопович, В.В. Гак, А.Н. Гвоздев, Ю.А. Гвоздарев, М.М. Копыленко, В.В. Колесов, В.Л. Архангельский, О.В. Горшкова, О.А. Лаптева, С.Г. Шулежкова, А.Г. Ломов, Н.Г. Самойлова, В. В. Колесов и др.

В современной лингвистической литературе можно обнаружить большое количество терминов, обозначающих УГИС: описательные глагольно-именные обороты (П. А. Лекант), устойчивые сочетания (Ю. Д. Апресян), аналитические коллокации (В. Н. Телия), синлексы (Г. И. Климовская), вербономинанты (Т. П. Плещенко, Р. Г. Чечет) и т. д. Мы же в рамках данного исследования будем использовать термин **устойчивые глагольно-именные сочетания**, понимая под ними сочетания глагола и имени, которые образуются по определенной модели (обычно глагол + существительное в винительном падеже без предлога). Глагол

здесь является постоянным компонентом сочетания, подвергающимся десемантизации, а имя – смысловым центром. Подобные сочетания частично воспроизводятся в потоке речи, их также можно расширить за счет дополнительных компонентов. УГИС следует отличать от словосочетания, слова и фразеологизма, это самостоятельная номинативная единица. Кроме того, необходимо отдельно рассматривать УГИС в диахроническом аспекте, определяя особенности их употребления в текстах различных жанров и типов, например, в грамотах, уставах, челобитных, летописях и др.

Целью настоящего исследования является структурно-семантический анализ УГИС с компонентами *совершать / совершить*, употребляющихся в современных русских и старорусских деловых текстах. Данная тема является актуальной: подобные сочетания широко используются в деловой речи, а значит, необходимо определить закономерности их функционирования, что позволит сформулировать ряд правил и рекомендаций для составителей текстов документов. Новизна исследования заключается в том, что в нем делается попытка систематизировать устойчивые глагольно-именные сочетания и описать их в диахроническом аспекте. Материалом для исследования послужили исторические словари, словари сочетаемости слов, толковые словари, а также данные Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

## **2. Устойчивые глагольно-именные сочетания с компонентом *совершать / совершить* в современных деловых текстах**

Проанализировав данные толковых словарей, мы обнаружили, что глагол *совершить* употребляется в двух значениях: в обобщенном значении действия ‘сделать, осуществить, произвести’ и офиц. ‘заключить, оформить’. В «Большом толковом словаре» С. А. Кузнецова [БТС] в качестве примеров приводятся сочетания этого глагола со следующими существительными: *путешествие, подвиг, ошибку, преступление, посадку, богослужение, сделку* [БТС 2000: 1226]. Таким образом, в толковом словаре указано лишь небольшое количество возможных сочетаний (всего 7), мы также не можем

понять, какие сочетания относятся к устойчивым. В словарях устойчивых сочетаний приводится 44 интересующих нас сочетания (*совершать / совершить побег, подвиг, грех, насилие* и т. д.), в «Словаре глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка» [Бирюк, Гусев, Калинина 2008], составленном на основе НКРЯ, мы обнаружили 31 сочетание (*совершать / совершить подвиг, преступление, убийство* и др.). Такая разница в количестве сочетаний может быть связана с тем, что словари устойчивых сочетаний были изданы довольно давно и некоторые из сочетаний уже вышли из употребления.

Что касается современных деловых текстов, то в НКРЯ (за период с 2010 по 2014 г.) мы обнаружили 257 вхождений и 15 сочетаний: *совершать / совершить деяние, преступление, сделки, действие, убийство, покушение* и др. В нашу выборку мы включили сочетания не только с глаголами, но и с причастиями, образованными от них. Самое частотное словосочетание из названных – *совершать / совершить деяние* (50,6%), которое часто используется в различных юридических документах, например:

(1) *«Деяние, совершенное только по неосторожности, признается преступлением лишь в случае, когда это специально предусмотрено соответствующей статьей особенной части Уголовного Кодекса»* (Речь защиты адвоката Плахотя Владислава Владимировича) [НКРЯ].

Сочетание *совершать / совершить преступление* не такое частотное (26%), однако оно также встречается в разного рода юридических документах (отчетах, обвинительных приговорах, материалах уголовных дел и т. п.), например:

(2) *«Производство по уголовным делам о преступлениях, совершенных иностранными гражданами или лицами без гражданства на территории Российской Федерации, ведется в соответствии с правилами настоящего Кодекса»* (Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации, 2001 г.) [НКРЯ].

Словосочетание *совершать / совершить сделки (сделку)* встречается в 5,7% случаев, например:



(3) «В случае продажи имущественного комплекса унитарного предприятия до перехода к победителю конкурса права собственности указанное унитарное предприятие не вправе без согласования с победителем конкурса и собственником **совершать сделки** и иные действия, указанные в пункте 3 статьи 14 настоящего Федерального закона» (Федеральный закон «О приватизации государственного и муниципального имущества», 2001 г.) [НКРЯ].

Данный пример показывает, что сочетание используется в письменной деловой коммуникации: в текстах законов, договоров и др. Словосочетания *совершать / совершит действие* (4,4%), *убийство* (4,4%) употребляются в текстах корпуса чуть реже, в основном в официальных правовых документах.

Весьма нетипичным для официально-делового стиля является сочетание *совершать / совершит литургию* (1,2%), которое к тому же расширяется за счет прилагательного *божественную*:

(4) «В ходе визита Председатель ОВЦС **совершил Божественную литургию** в столице Индонезии Джакарте, а также в Сингапуре» (Определения Священного Синода, 2004 г.) [НКРЯ].

Очевидно, что данное словосочетание не является частотным (тем более устойчивым) в деловых текстах, поскольку встречается оно только 3 раза (1,2%) в одном документе, в котором описывается официальный визит священнослужителя в иностранное государство. Таким же нетипичным словосочетанием является *совершать / совершит всенощное бдение* (0,4%). Такое малое количество употреблений говорит о том, что описанные сочетания не актуальны для деловой коммуникации. Кроме того, мы не можем утверждать, что они устойчивы, поскольку их нет в словарях.

Остальные словосочетания используются в текстах официально-делового стиля редко: *совершать / совершит акт* (1,6%), *подвиг* (0,8%), *поездку* (0,8%), *покушение* (2%), *посадку* (0,4%), но, так как данные сочетания приведены в словарях,

можем сказать, что они устойчивые, хотя и не характерные для текстов официально-делового стиля. Такие сочетания, как *совершать / совершить чин* (0,8%), *переход* (0,4%), *дело* (0,4%) встречаются в текстах очень редко (менее 1% случаев) и не приводятся в словарях, в связи с чем можно сделать вывод о том, что они не являются ни устойчивыми, ни употребительными.

### **3. Устойчивые глагольно-именные сочетания с компонентом *свършати / свършити* в старорусских деловых текстах**

Чтобы понять причины возникновения того или иного сочетания, необходимо обратиться к данным исторических словарей. В «Словаре русского языка XI–XVII вв.» изучаемый глагол имеет несколько значений: «1. Делать, совершать, осуществлять что-л.; 2. Завершать, заканчивать что-л.; 3. Совершенствовать, улучшать, исправлять кого-л., что-л. 4. В кого. Поставлять, возводить на более высокую ступень (*в сан, на должность* и т. п.); 5. Превращать, переводить в другое состояние» [СлРЯ 1996: 118–119]. В словаре также представлены примеры употребления данных глаголов (*свършати / свършити дѣло, погребение, службу, трудъ* и др.), но в словарной статье не приведено ни одного устойчивого сочетания. Возникает закономерный вопрос: были ли устойчивые сочетания с этими глаголами в принципе? Чтобы ответить на этот вопрос, можно обратиться к данным НКРЯ, который является хорошим инструментом для определения частотности того или иного сочетания: в нем собрано большое количество современных и исторических текстов, распределенных по стилям и жанрам.

В НКРЯ мы выбрали примеры употребления этих глаголов в старорусских грамотах и важных деловых документах и обнаружили 48 вхождений и 6 сочетаний: *совершать / совершить службу и радение, службу, дело, трапезу, сыскъ, докончанье*. Самым частотным сочетанием (29%) является *свършати / свършити службу и радение* ‘делать / сделать дело, работу хорошо, усердно’:

(5) «*И как к вам ся наша грамота придет, и вы б для Бога и для Пречистые Богородицы и великих московских чудотворцов и для нашии православные крестьянские веры службу свою и раденье совершили, и как начали, так бы и доконьчали, нам служили и прямили, против бы воров стояли и нам бы на воров помочь учинили*» (Указная грамота ц. Василия Ивановича (Новгородской четверти), 1609 г.) [НКРЯ].

Сочетание *съвършати / съвършити* службу ‘делать / сделать дело, работу’ чуть менее частотное (17%):

(6) «*И вам бы однолично свою великую службу к нам и ко всем православным крестьянам совершить, тотчас не мешкая итти з боярином с Федором Ивановичем всход к боярину ко князю Михаилу Васильевичю; тем бы вам своя великая служба красить*» (Указная грамота ц. Василия Ивановича (Разрядного приказа), 1609 г.) [НКРЯ].

Сочетание *съвършати / съвършити* дѣло ‘делать, сделать какое-либо дело’ встречается еще реже (8%):

(7) «*И просили есмя у всецедраго и челоувѣколюбиваго Бога нашего милости, чтобъ по нашему прошенью желаніе наше исполнилъ, и дѣло совершити хотѣли есмя въ нынѣшнемъ году о Рожествѣ Христовѣ, декабря въ 25 день, и соверша, хотѣли есмя къ тебѣ, оприченно любителной нашей великой государынѣ, королевѣ Софіѣ, тѣ радостные вѣсти писати*» (Царская грамота к вдовствующей датской королеве Софии, 1602 г.) [НКРЯ].

Интересно, что данные сочетания были устойчивыми именно в грамотах, так как в других жанрах деловой письменности встречаются другие глаголы при тех же существительных, например:

(8) «*Писать и межевать писцом самим и всякие земляные дела делать перед собою, а для межеванья от себя никого не посылать, а которого стану села и деревни, и починки, и пустоши, и займища, и селища опишут и отмежуют, и писцом велеть книги писать перед собою набело, а вчерне книг не*

*держатъ*» (Материалы по истории общего описания всех земель Русского государства, 1682–1683 гг.) [НКРЯ].

Остальные сочетания (*совершать / совершить трапезу, сыскъ, dokonчанье*) встречаются крайне редко (1–2 раза), поэтому мы не можем отнести их к устойчивым. Однако среди отобранных нами примеров мы также обнаружили сочетания со значением ‘поставлять, возводить на более высокую ступень’: *совершать / совершить в пресвитера, в дьяконы, во архимандриты, въ архимариты, въ протопопы* – всего 8 вхождений (17%). Данные сочетания можно считать устойчивыми, но важно отметить, что в современном русском языке в таких случаях употребляются сочетания с глаголом *производить / произвести*.

#### 4. Заключение

Таким образом, можно сделать вывод о том, что с течением времени у глаголов *совершать / совершить* изменилась сочетаемость при одном и том же значении: в современных деловых текстах устойчивыми являются сочетания *совершать / совершить деяние, преступление, сделки, действие, убийство, акт, подвиг, поездку, покушение, посадку*, тогда как в текстах старорусских грамот – *совершать / совершить службу и радение, службу, дело*. Такая разница в сочетаниях может быть обусловлена спецификой текстов грамот: представленные в них УГИС фиксируют определенные ситуации, которые не характерны для современной деловой сферы. Следует сказать и о том, что в современном русском языке рассматриваемые глаголы имеют обобщенное значение действия, а также значение, реализуемое только в деловой речи; в старорусский период (XVII в.) значений было больше, и они были более конкретными.

#### Литература

1. Бирюк, О. Л., Гусев, В. Ю., Калинина, Е. Ю. Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка, 2008. [[http://dict.ruslang.ru/abstr\\_noun.php](http://dict.ruslang.ru/abstr_noun.php)].

2. БТС – Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2000. – 1536 с.
3. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. [<https://ruscorpora.ru/new/>].
4. СлРЯ 1996 – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 23 (*Съ – сдымка*). – М.: Наука, Ин-т русского языка, 1996. – 253 с.

### **Резюме**

В статье рассматриваются проблемы изучения устойчивых сочетаний, в которых главным словом является глагол. Дается определение термина «устойчивые глагольно-именные сочетания» (УГИС), приводятся результаты анализа употребления устойчивых сочетаний с глаголами *совершать* и *совершить* в современных русских и старорусских деловых текстах. Сделан вывод о том, что с течением времени у глаголов изменилась сочетаемость, а также сократилось количество значений.

**Ключевые слова:** глагол, устойчивое сочетание, деловой текст, грамота, современный русский язык, старорусский язык

## **STABLE VERBAL-NOMINAL COLLOCATIONS WITH THE COMPONENTS *SOVERSHAT'* / *SOVERSHIT'* IN THE OFFICIAL TEXTS (DIACHRONICAL ASPECT)**

*Rusanova Oksana*

assistant, Udmurt State University (Izhevsk)  
o.s.rusanova@yandex.ru

### **Summary**

The article discusses problems of studying stable verbal-nominal collocations, where a verb is considered as a main word. The definition of the term “stable verbal-nominal collocations” is given, the results of the analysis of using stable combinations with the verbs *sovershat'* / *sovershit'* in the modern Russian and Old Russian official texts are presented. It is concluded that the verbs'

compatibility has changed over time, as well as the number of meanings has decreased.

**Key words:** verb, stable collocation, official text, charter, Russian, Old Russian

### References

1. Biryuk, O. L., Gusev, V. Yu., Kalinina, E. Yu. Dictionary of verb compatibility of non-objective names of the Russian language, 2008. [[http://dict.ruslang.ru/abstr\\_noun.php](http://dict.ruslang.ru/abstr_noun.php)].
2. Dictionary of the Russian language of XI–XVII cc. Vyp. 23 (*S'' – sdymka*). – M.: Nauka, Institute of the Russian language, 1996. – 253 p.
3. Russian National corpus [<https://ruscorpora.ru/new/>].
4. The large explanatory dictionary / Ed. S. A. Kuznetsov. – SPb.: “Norint”, 2000. – 1536 p.